

2009 年硕士研究生入学考试初试 广西民族大学自命题科目试题

(试卷代号: A 卷)

科目代码: 826

科目名称: 写作与翻译(法语)

适用学科专业: 外国语言学与应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践(法语方向)

命题教师签名:

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题册上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字(作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

一、论述题 （30 分）

1. 什么是翻译？
2. “信达雅”的翻译标准是谁提出的？是如何提出的？

二. 法译中 （60 分）

1. Pourquoi Google construit sa Babel

L'écrivain Borges l'avait imaginée, le géant de l'Internet la met en chantier : la bibliothèque de Babel, celle qui contiendrait tous les livres, est en passe de devenir un rêve à portée de clic. En effet, en décembre dernier, Google faisait savoir son intention de numériser et de mettre en ligne dans les six ans à venir quinze millions d'ouvrages provenant de quatre grandes bibliothèques anglo-saxonnes. Le savoir universel disponible partout et à tout moment ; une perspective qui donne le vertige...et qui inquiète. L'initiative de Google est cependant avant tout une tentative pour atteindre la taille critique qui rendra sa domination sur le Web difficilement contestable. Retour sur une stratégie qui s'est avérée payante jusqu'ici.

Six ans après ses débuts, Google est devenu le premier moteur de recherche dans le monde.

La légende des débuts de Google est connue. Elle conjugue tous les éléments d'un mythe de la nouvelle économie : de la première rencontre en 1995 de deux étudiants, Sergey Brin et Larry Page, sur le campus de l'Université de Stanford, la mise au point par ces “Bricoleurs de génie” d'un algorithme innovant permettant d'évaluer la pertinence des liens proposés lors d'une recherche sur le Net, au premier million de dollar levé en 1998 pour lancer leur moteur de recherche, sans oublier les débuts de leur petite entreprise dans le garage d'ami.

2. c'était en septembre 2000, à NewYork. Le Nasdaq était encore aux sommets et les tours du Wold Trade Center pointaient fièrement vers le ciel. Le nouveau milénaire s'ouvrait sous des auspices qui semblaient favorables. Le scandale de la misère et du sous-développement persistant d'une grande partie du monde n'en était que plus choquant. Pour y mettre un terme, Kofi Annan, le secrétaire général des Nations Unis, avait convaincu les chefs d'Etat réunis, d'adopter une Déclaration du milénaire et de fixer à la ccommunauté internationale des butes chiffrés et précis pour réduire la faim et la pauvreté, pour éradiquer les principales maladies, en finir avec les bidonvilles...En tout dix-huit objectifs, rassemblés en huit ensembles concrétisés par suivi 48 indicateurs. Et une échéance : 2015.

Cette démarche s'inscrivait dans la lignée de l'indice de développement humain, mis au point au début des années 90 par le Programme des Nations unis pour le développement : les indicateurs économiques tels que le PIB sont inadaptés pour permettre seuls d'apprécier le développement des différents pays et le bien-être de leur population. Cinq ans après et dix ans avant l'échéance finale, l'heure des premiers bilan arrive. Au rythme actuel, peu nombreux sont les Objectifs du milénaire qui paraissent avoir quelques chances d'être atteints en 2015.

三. 中译法 (60 分)

1. 除夕夜是最重要的时刻，全家老小都要欢聚酣饮，共享天伦之乐。传统的年夜饭要比家常饭丰盛得多。鸡、鱼等是必不可少的菜，因为他们的谐音喻示着好运与财物丰余。吃过晚饭，大家围坐在一起，聊天或看电视，最常看的是中央电视台的春节联欢晚会。

大年初一，一般黎明即起。男女老少都穿上节日的盛装，给家族中的长者拜年祝寿，还有给儿童压岁钱。北方人一般都要吃饺子。而南方人则有过年吃年糕的习惯。因为饺子的饺与交谐音，有更岁交子之意。而年糕象征生活一年比一年好。

过年的另一个非常典型的传统习俗是放鞭炮。因为据说鞭炮可以驱除魔鬼，而大家就在炮声中祈求平安与福气。很遗憾的是由于鞭炮不安全及其声响烟雾造成污染的原因，在一些城市已全面或部分禁放鞭炮。于是人们只好放录音磁带或戳气球来过把瘾。

节日的热烈气氛不仅洋溢在各家各户，也充满大街小巷，一些地方的街市上还有舞狮子，耍龙灯，游花市，逛庙会等习俗，直要闹到正月十五元宵节过后。

2. 生菜营养丰富、口感鲜美，是欧洲乃至全世界食用最多的食品之一。如今消费者有丰富的生菜品种可以选择，这些生菜全年生产，可满足消费者的需求。在市场上，无论是零售商还是超级市场或便利超市，生菜都是一种柜台上最受欢迎的菜。

作为象征自然、新鲜、多种维生素、高品质、色彩艳丽的蔬菜，生菜是一种代表性的产品。它含有许多人体必需的元素，是名符其实的“天赐之物”，这是被许多流行病学研究证实的事实。